

Ricardo Jorge dos Santos Cabrita

E-mail: ricardo.j.s.cabrita@gmail.com | Telemóvel: +351 933724055
Morada: Rua Infante D. Henrique n.º 112, 8500-692 Portimão, Portugal

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

- Jan./2012 - atualmente* | **Tradutor *freelance*** na plataforma KRAductus.
(EN-PT, PT-DE)
- Mai./2010 - atualmente* | **Tradutor, legendador transcritor, revisor *freelance*.**
(EN-PT, PT-DE)
- Nov./2009 - Abr./2010* | **Investigador Júnior** no Centro de Estudos Sociais, Universidade de Coimbra.
- Fev./2009 - Jul./2009* | **Professor de Alemão** na Faculdade de Direito, Universidade de Coimbra, através do DAAD de Coimbra.
- Jan./2009 - Jun./2009* | **Professor de Inglês** no 1.º Ciclo, Coimbra.
- Dez./2007 - Ago./2008* | **Técnico de Apoio ao Cliente** na Fujitsu Services, Lisboa.
- Jan./2006 - Ago./2007* | **Investigador Júnior** no Projeto INTERACT – Intercultural Active Citizenship Education, no Centro de Estudos Sociais, Universidade de Coimbra.

TRABALHOS DE TRADUÇÃO & INTERPRETAÇÃO DE DESTAQUE

- 2013 - 2016* | **Tradução & Legendagem (EN-PT):** Vários filmes (ex: *Everything Is Copy*) através da Jipi Multimédia Lda.
Série *Telenovela* através da Jipi Multimédia Lda.
Programa *American Idol 14 e 15* através da Jipi Multimédia Lda.
Série *Big Giant Swords*, através da Cinemagica Sociedade de Serviços Audiovisuais.
Série *Resurrection*, através da Santa Claus Audiovisual.
- 2013 - 2016* | **Tradução & Legendagem (PT-EN):** Vídeos para o Projeto MIES - Mapa de Inovação e Empreendedorismo Social (patrocinadores: IES e IPAV).
Vídeo para o Projeto Catalise, Universidade Nova de Lisboa (<https://www.youtube.com/watch?v=NuKcPGxmFJo>).
- 2013* | **Tradução (DE-PT):** Margit Niederhuber, Eduardo Matlhombe, Mihai Baiculescu, (2013). *Destino/Destination Maputo*. Viena: Mandelbau, Verlag.

HABILITAÇÕES LITERÁRIAS:

- Out./2011 - Jan./2015* | **Mestrado em Tradução** na Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra.
Classificação final: 17.
- Set./1998 - Jul./2004* | **Licenciatura em Línguas e Literaturas Modernas**, variante de Estudos Ingleses e Alemães - Ramo de Formação Educacional, na Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra.
Classificação final: 15.

ASSOCIAÇÕES E AFINS:

- Desde Fev. 2016* | Membro da plataforma ProZ.com.
- Desde 2015* | Membro n.º 87 da APTRAD - Associação Portuguesa de Tradutores e Intérpretes.

MOBILIDADE INTERNACIONAL

- Out./2004 - Jun./2005* | **Assistente de Línguas** na Burgerschool Roeselare Handelonderwijs, Roeselare, Bélgica, no âmbito do Programa Sócrates, Comenius 2.b (10.º - 13.º anos de escolaridade).
- Set./2001 - Jul./2002* | **Sócrates/Erasmus** na Universidade de Bremen, Alemanha.

FORMAÇÃO ADICIONAL

- Dez./2012 - Abr./2013*
(60 h) | Curso Livre de Tradução Jurídica Alemão/Português e Português/Alemão na Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra.
Classificação final: 15.
- 24 Set. - 8 Out./2011*
(21 h) | Curso de SDL Trados 2007, no ISLA, Laureate International Universities, Lisboa.
- Jan. - Mar./2008* | Curso de Legendagem para Audiovisuais na empresa Pluridioma, Lisboa.
Classificação: Muito Bom.
- 23 - 24 Jun./2006*
(14 h) | Curso de Formação ICOPROMO - Competência Intercultural para Mobilidade Profissional, Centro de Estudos Sociais, Universidade de Coimbra.
- 2005* | Certificado de Aptidão de Formador n.º EDF 5961/2005 DG.
- Out./1999 - Jun./2001* | Oficina de Poesia, Universidade de Coimbra.

OUTRAS ATIVIDADES

14 Dez./2011	Formador na Oficina de Escrita Criativa no Centro Ciência Viva Rómulo de Carvalho, Coimbra.
29 Jul./2010	Formador na Oficina de Escrita Criativa no Moitamostra 2010.
30 Jul./2009	Formador na Oficina de Escrita Criativa no Moitamostra 2009.
24 Nov./2007	Formador na Oficina de Escrita Criativa na Arte e Fictio: Associação Cultural de Portimão.
17 - 18 Nov./2006	Formador no Curso de Formação: Educação Multicultural ou Intercultural? Da Política à Prática, Centro de Estudos Sociais, Universidade de Coimbra.

COMPETÊNCIAS LINGUÍSTICAS (segundo o QECRL)

	Leitura	Comp. Oral	Oralidade	Escrita	
Português	C2	C2	C2	C2	Língua materna
Inglês	C2	C2	C2	C2	
Alemão	C1	C1	C1	B2	
Francês	A2	A2	A2	A2	

CAPACIDADES E COMPETÊNCIAS PESSOAIS

Altamente motivado.	Comunicativo.	Trabalhador em equipa.
Proativo.	Sentido crítico.	Competências interculturais.
Competências pedagógicas.	Excelente capacidade de aprendizagem.	

CONHECIMENTOS DE INFORMÁTICA

ExpressScribe	Omnipage (OCR)	MS-Office
SDL Trados Studio 2011	Spot Subtitler 5.0	Navegadores de Internet.

ÁREAS DE INTERESSE PESSOAL

Escrita Criativa.	Literatura.	Cinema.
Meditação.	Yoga.	Iaido.
Karaté Shotokan.	Atletismo.	Design de jogos.